

E12 - The Final Ability

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] (Flashback) Fb

Because I *just happened* to
have you with that man...

[00:08] (Flashback) Fb

My entire life was ruined!

[00:11] Fb

This isn't random.

[00:12] Fb

None of this is random!

[00:14] Fb

I didn't "just happen" to be born,
or to end up here...

[00:18] Yuuri

And I'm going to get back... Riria...

[00:21] Yuuri

To protect you!

[00:37] Oogami

She's really something.

[00:39] Oogami

*Her left arm's broken,
but she still strikes with it.*

[00:41] Oogami

This bitch is hell...

[00:44] Oogami

Hellishly strong!

[00:50] Oogami

Sacrificing her left arm to take out my arm.

[00:54] Oogami

What the hell is she made of?

[00:57] Yuuri

Now we're even!

[01:00] Yuuri

What?!

[01:03] Oogami

That won't work.

[01:05] Oogami

Too bad for you.

[01:07] Oogami

I told you...

[01:09] Oogami

I don't feel anything right now
but the pain from that day.

[01:14] Oogami

Even if my arm is broken...

[01:17] Oogami

It won't slow me down!

[01:20] Oogami

You're the one finished here!

[01:24] Oogami

What in the world is she?

[01:28] Oogami

Why won't she drop?

[01:30] Oogami

Her left arm's in pieces.

[01:32] Oogami

She's battered head to toe.

[01:34] Oogami

She shouldn't even be able to stand!

[01:39] Oogami

So, what, you don't feel pain either?

[01:41] Yuuri

No, it hurts like hell.

[01:45] Yuuri

But... what about you?

[01:49] Yuuri

Do you really not feel anything?

[01:53] Yuuri

Or are you just using that as
an excuse while running from the pain?

[01:58] Oogami

Running? From the pain?

[02:03] Yuuri

I won't run away.

[02:05] Yuuri

I'll never lose.

[02:07] Yuuri

I'll never lose... to someone like you!

[02:17] Yuuri

"I don't feel anything."

[02:19] Yuuri

The hell you don't!

[02:22] Yuuri

You and me both...

[02:24] Yuuri

Even if we tell ourselves that...

[02:26] Yuuri

Even if we don't want to feel anything...

[02:29] Yuuri

We're still human.

[02:36] Yuuri

Right?

[02:42] Yuuri

I'm sorry.

[02:44] Yuuri

It's too late for me to save you.

[02:48] Yuuri

But...

[02:51] Oogami

That hurts...

[02:53] Oogami

It hurts like hell.

[02:57] Oogami

What the hell is this?

[03:00] Yuuri

This is your answer, Oogami.

[03:03] Yuuri

At the very least... I'll end it for you.

SIGN Episode 12 "The Final Ability"

[05:00] Yuuri

Why...

[05:05] Yuuri

What happened?

[05:07] Yuuri

My ability's... gone?

[05:26] ---

Ability Sealed

[05:26] Mion

Sad news for Team Green!

[05:29] Mion

Team Red has used fifty Mion Points

[05:32] Mion

to seal Yuuri Amagake's ability!

[05:34] ---

Favors List

Shout

*Learn the Location
of a Given Person*

*Revive a
Dead Interface*

*Seal the Ability
of a Given Person*

*Learn Mion's
Measurements*

[05:37] Kuroiwa

I'm going to die soon.

[05:40] Kuroiwa

And I exploited that.

[05:44] Kuroiwa

*I released the slaves nearby to make
it look like I'd lost my ability.*

[05:51] (Flashback) Fb

You can't beat him.

[05:54] (Flashback) Fb

That girl and her friends are finished.

[05:57] Kuroiwa

*The reason I said that, to get you
to hurry to your allies' side,*

[06:01] Kuroiwa

was to distract you from my real interface.

[06:07] ---

Carry out the plan

Send to All

[06:08] (Flashback) Kuroiwa

Do it.

[06:08] ---

Sent

[06:12] ---

Favors List

Shout

*Learn the Location
of a Given Person*

*Revive a
Dead Interface*

*Seal the Ability
of a Given Person*

*Learn Mion's
Measurements*

[06:13] ---

Favors List

Shout

*Learn the Location
of a Given Person*

*Revive a
Dead Interface*

*Seal the Ability
of a Given Person*

*Learn Mion's
Measurements*

[06:13] ---

Favors List

Shout

*Learn the Location
of a Given Person*

*Revive a
Dead Interface*

*Seal the Ability
of a Given Person*

*Learn Mion's
Measurements*

[06:15] ---

Favors List

Shout

*Learn the Location
of a Given Person*

*Revive a
Dead Interface*

Seal the Ability

of a Given Person

*Learn Mion's
Measurements*

[06:16] (Flashback) Mion

I've carried out your last request.

[06:20] Kuroiwa

Akira Shiroyanagi...

[06:23] Kuroiwa

I won our final mind game.

[06:27] Kuroiwa

You win too,

[06:31] Kuroiwa

Ichi.

[06:35] Mion

I wonder. How will this end up?

[06:40] Akira

Stop, Oogami!

[06:43] Mion

*Team Green has used one
Mion Point to execute a shout action!*

[06:47] Mion

*This message is being broadcast
to everyone in the area.*

[06:51] Oogami

So you're still out there,

[06:54] Oogami

Akira Shiroyanagi?

[06:57] Ringo

What in the world are you doing, Akira?

[07:02] Akira

Don't kill Yuuri and the others.

[07:04] Akira

I have a proposal if you don't.

[07:06] Oogami

A proposal?

[07:09] Akira

I'm Green's king.

[07:11] Akira

I'm heading your way now.

[07:12] Akira

Let's finish things one-on-one.

[07:16] Akira

If you kill Yuuri and the others,

[07:18] Akira

I'll kill Kuroiwa and disappear.

[07:21] Akira

Kuroiwa's already out of the running.

[07:23] Akira

If I hunt his freed slaves, I can earn 15 MP.

[07:27] Akira

That will let me find you at any time.

[07:30] Akira

As long as I hide, you have no way of winning.

[07:35] Akira

But if you don't harm Yuuri and the others,

[07:39] Akira

I'll appear before you right now.

[07:40] Akira

I'll appear before you right now.

[07:46] Oogami

I see...

[07:50] (Flashback) Fb

I wish we could make a
kingdom for ourselves,

[07:53] (Flashback) Fb

just like in the book.

[07:54] (Flashback) Fb

Let's do it, then!

[07:56] (Flashback) Fb

We'll make a free kingdom,
where we can do whatever we want!

[08:06] Akira

Is that you, Oogami?

[08:07] Oogami

Yeah.

[08:09] Akira

Can I assume this means
you accept my proposal?

[08:13] Oogami

Kuro's dead either way, right?

[08:14] Oogami

Kuro's dead either way, right?

[08:17] Oogami

Forget that bargaining chip.

[08:20] Oogami

Kuro wouldn't try to stop me
from fighting the way I want.

[08:26] Oogami

Sealing her ability was
his way of telling me...

[08:32] Kuroiwa

Create our kingdom.

[08:34] Kuroiwa

Nothing else matters.

[08:38] Kuroiwa

That was all we had.

[08:41] Kuroiwa

Wasn't it, Ichi?

[08:46] Oogami

Idiot.

[08:48] Oogami

*What's the point of having
our kingdom if you aren't in it?*

[08:56] Oogami

Fine.

[08:59] Oogami

I still have to finish you off either way.

[09:02] Oogami

If I do this...

[09:05] Oogami

Having you appear before me is to my benefit.

[09:09] Oogami

Kuro'll be so mad at me.

[09:13] Oogami

I accept your proposal.

[09:17] Oogami

You killed Kuro, so I'll kill you.

[09:20] Oogami

And that's the end of it!

[09:23] Akira

I want proof that she's alive.

[09:25] Akira

Let me talk to Yuuri.

[09:33] ---

Akira Shiroyanagi

[09:34] Akira

Yuuri. Can you hear me, Yuuri?

[09:36] Yuuri

Aki...ra?

[09:38] Akira

You okay?

[09:39] Yuuri

I'm sorry. I...

[09:41] Akira

I'm on my way now, Yuuri.

[09:43] Akira

You hear me?

[09:44] Yuuri

To take my place?

[09:47] Akira

Yes. Leave it to me.

[09:49] ---

Akira Shiroyanagi

[09:50] Oogami

Come on quick.

[09:52] Oogami

Don't be late or I'll kill them all.

[09:56] Oogami

And don't do anything stupid.

[10:00] Shima

You can't! It's too reckless!

[10:03] Shirasagi

He'll be all right.

[10:07] Shirasagi

I believe he can do this.

[10:13] Ringo

Akira!

[10:15] Katsuya

Yuuri's out. Akira's facing Oogami one-on-one.

[10:19] Katsuya

Seems pretty hopeless.

[10:22] Katsuya

But Akira... I know ya can...

[10:26] Rin

We're reaching the finale, it seems.

[10:28] Rin

But it doesn't matter who wins.

[10:30] Rin

Not to me, anyway.

[10:35] Mion

Hitting the climax, huh?

[10:37] Mion

Show me a good time.

[10:52] Oogami

Thinking back...

[10:54] Oogami

Kuro was worried about you from the start.

[10:59] Oogami

Guess this was inevitable.

[11:01] Akira

Perhaps.

[11:03] Akira

Yes, he's right.

[11:05] Akira

*We've been through a lot,
but where I've ended up...*

[11:08] Akira

No, where I've brought myself to...

[11:11] Akira

is here, where Yuuri is.

[11:14] Yuuri

Akira...

[11:19] Oogami

My kingdom's gone, and I got my answer.

[11:24] Oogami

Sorry, Kuro,

[11:27] Oogami

but it seems I've had enough.

[11:30] Oogami

I want to avenge you.

[11:32] Oogami

That's all I need...

[11:34] Oogami

to murder him!

[11:37] Oogami

That's right... Kuro said it...

[11:40] (Flashback) Fb

His real ability isn't the cannon.

[11:44] Oogami

But that doesn't matter to us!

[11:47] Oogami

Watch me, Kuro!

[11:49] Oogami

I'll smash through anything he brings and win!

[11:51] Akira

Yes, I bet you would.

[11:53] Akira

That's why I decided on this.

[11:55] Akira

My final ability of this battle...

[11:57] Akira

Let's go, Yuuri!

[12:10] Oogami

What?!

[12:12] Akira

We're the winners here!

[12:19] (Flashback) Yuuri

You got it wrong, Akira.

[12:20] (Flashback) Yuuri

You gotta punch with the hips,
not just the arm.

[12:25] (Flashback) Yuuri

But are you sure this will work?

[12:27] (Flashback) Yuuri

Basing this ability off what I imagine...

[12:31] (Flashback) Akira

Testing your quintuple ability before

[12:33] (Flashback) Akira

made it clear I can't fight freely with it.

[12:37] (Flashback) Akira

But this should be easy for you to imagine,

[12:40] (Flashback) Akira

and if I can just hit him with

one punch in a moment,

[12:43] (Flashback) Akira

and spend the rest of my time practicing,

[12:45] (Flashback) Akira

it should work out.

[12:46] (Flashback) Yuuri

But you won't be able to

hit him if you can't move.

[12:50] (Flashback) Akira

In the circumstances under which I'd
use this, I can just land a counter blow.

[12:54] (Flashback) Akira

An instant strike will overpower

Oogami's speed and defenses.

[13:00] (Flashback) Akira

The ability we use together...

[13:03] Akira

Decuple physical ability strike!

[13:11] Oogami

Is this the end?

[13:14] Oogami

I lived a rotten life.

[13:17] Oogami

But, Kuro...

[13:20] Oogami

I gotta say...

[13:23] Oogami

It wasn't a bad time.

[13:26] (Flashback) Fb

Let's do it, then! A place where we belong!

[13:32] Oogami

Yeah...

[13:34] Oogami

It was right there all along.

[13:37] Oogami

Our...

[14:06] Oogami

That hurts.

[14:08] Oogami

It really hurts.

[14:12] Oogami

Tell that hellishly strong girl...

[14:17] Oogami

Those kids that my scars remind her of...

[14:21] Oogami

Tell her to help 'em out.

[14:48] Mion

*Capture of interface of Team Red's king,
Oogami, confirmed.*

[14:54] Mion

*Battle quest "Hunt the King"
ends with Team Green the victor!*

[15:06] Shima

Heck yeah!

[15:09] Shima

Leader!

[15:39] Akira

Yuuri... I...

[15:46] Akira

I'm sorry.

[15:48] Yuuri

I know.

[15:49] Yuuri

But you still came in the end.

[15:52] Yuuri

I believed you would.

[15:58] Mion

Congratulations, Akira Shiroyanagi.

[16:01] Mion

Sorry to interrupt the fun,

[16:03] Mion

but as this quest's king,

[16:05] Mion

there's one last job I need you to do.

[16:08] Akira

Job?

[16:10] Mion

There's a place you need to go to receive
your team's reward and discuss what comes next.

[16:15] Mion

You might even learn a little more
about what you want to know!

[16:21] Yuuri

What are you doing?

[16:22] Black

We're taking you on stretchers.

[16:24] Black

Don't struggle.

[16:27] Mion

Don't worry.

[16:28] Mion

You can see them again once
your role as king is done.

[16:32] Mion

There are some preparations to make,
so I'll be waiting in that tower.

[16:45] Akira

If I keep moving through the program,

[16:47] Akira

I can get closer to their core

[16:48] Akira

and to Mion.

[16:50] Akira

Just as I thought.

[16:52] Akira

I'm not like I was before.

[16:54] Akira

I'll trace them to their origin.

[16:58] Iori

Congratulations on Team Green's victory.

[17:02] Iori

Akira, wasn't it?

[17:05] Akira

Team Blue's leader, Omoto...

[17:08] Akira

What are you doing here?

[17:11] Iori

You promised me 200 points
if I participated, remember?

[17:15] Akira

I don't have them myself.

[17:18] Akira

Our team will—

[17:19] Iori

Oh?

[17:20] Iori

Never mind, then.

[17:21] Iori

But I did want to tell you something.

[17:25] Iori

I saw everything.

[17:28] Iori

Well, not everything...

[17:29] Iori

But it was very impressive.

[17:31] Iori

Your cute girlfriend, Yuuri, did have an impressive ability indeed.

[17:38] Iori

But I find your ability similarly intriguing.

[17:42] Akira

Did he see me?

[17:44] Akira

If he did...

[17:45] Akira

Then the reason he's here...

[17:47] Akira

I didn't notice.

[17:49] Akira

Where were you?

[17:50] Akira

Buy time.

[17:52] Akira

Draw out information.

[17:54] Akira

Your teammate Kirisaki participated too, right?

[17:56] Akira

What did he see?

[17:57] ---

What did he see?

[17:58] Akira

And what's his ability?

[17:59] ---

What did he see?

Unknown Ability

[18:00] Akira

Is it one I haven't seen?

[18:01] ---

What did he see?

Unknown Ability

Buy Some Time

[18:01] Akira

Or...

[18:02] Akira

I just need a starting point.

[18:02] ---

What did he see?

Unknown Ability

Buy Some Time

Information

[18:03] Akira

Then I can intuit it.

[18:04] ---

What did he see?

Unknown Ability

Buy Some Time

Information

What's His Goal?

[18:06] Iori

Hold on a minute.

[18:08] Iori

No need for all that.

[18:11] Iori

If you're interested in my ability,

[18:13] Iori

I'll show it to you.

[18:16] Iori

I think you know it very well.

[18:19] Iori

Now, at this distance, how will you dodge it?

[18:22] Iori

I don't think you can.

[18:31] Akira

Damn. I can't move!

[18:36] Iori

I'm exhausted.

[18:38] Iori

I told you from the start that it
was clear how this would turn out,

[18:43] Iori

but you and I can no longer
ignore each other's existence.

[18:48] Iori

You owe me 200 points, and your life.

[18:51] Akira

What in the world do you want?

[18:55] Iori

You're going to see Mion, right?

[18:57] Iori

I'm sure she's watching this, too.

[19:01] Iori

Let her know that I'm going active.

[19:05] Iori

Incidentally, I have no interest in
you people, or in the program.

[19:10] Iori

My goal is simply

[19:12] Iori

to kill Mion with my own hands.

[19:16] Iori

I need you to help me get there.

[19:19] Iori

If you don't like it,
I'll take you off the board.

[19:22] Iori

That's all I wanted to say.

[19:23] Akira

Omoto...

[19:25] Iori

Well, see you in the fourth program...

[19:29] Iori

Mion's sweet prince.

[19:33] Akira

Damn it.

[19:35] Akira

Where did I mess up?

[19:37] Akira

What caused this?

[19:39] Akira

No... long before I met them...

[20:02] Akira

That dream again?

[20:06] Akira

Should I go to school today?

[20:16] Akira

My heart seeks it out.

[20:45] Akira

Forget school.

[20:49] Akira

I want to play a game.

[20:51] Akira

A game to get immersed in, for however long.

[20:53] Akira

A game to escape this reality of mine.

[20:59] Akira

Receive a variety of objectives,

[21:02] Akira

*then beat the enemies
or clear the obstacles.*

[21:07] Akira

*Games like that are the only
things I can really engage with.*

[21:13] Akira

The only thing I can really lose myself in...

[21:18] Akira

My heart seeks it out.

[21:23] Akira

So let's keep it up.

[21:27] Akira

Hey there, Yuuri.

[21:33] Yuuri

Akira!

[21:34] Akira

Let's keep playing this game.

[22:49] Akira

Nothing's over.

[22:51] Akira

The game continues.

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview!

[23:10] Yang

Looking back on Mion and Yang's
next episode previews!

[23:19] Yang

Did you enjoy *Battle Game in 5 Seconds?*

[23:21] Yang

This is the last of Mion and Yang's
next episode previews, too!

[23:24] Mion

So many memories.

[23:26] Mion

Even outside the previews.

[23:27] Mion

But don't worry.

[23:29] Mion

You can keep going without our previews!

[23:32] Yang

She's trying to force a wholesome ending!

[23:34] ---

Preview Script Kashiwa Miyako

[23:34] Mion

Thanks for watching the whole time!

[23:36] Yang

See you again some time!

[23:38] Both

Bye-bye!